Warszawa, 8 stycznia 2018 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.31.2017

Pani
Ewa Czosnyka
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Afrykańska 8 m. 58
03-966 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1], Maciej Sukiennik – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadził 23 października 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, z uwzględnieniem realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych sformułowanych przez Wojewodę Mazowieckiego w wystąpieniu pokontrolnym z 16 stycznia 2017 r., znak: WK-V.431.1.2016.

Kontrolą objęto okres od 16 lutego 2017 r. do 23 października 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 15 listopada 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 23 wpisy czynności tłumacza przysięgłego, które poddano kontroli w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium. W badanym okresie odnotowano 2 tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

przysięgłego, które poddano kontroli w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 23 października 2017 r. w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W skierowanym do tłumacza przysięgłego wystąpieniu pokontrolnym z 16 stycznia 2017 r., znak: WK-V.431.1.2016, stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – w 1 wpisie,
- nazwy dokumentu – w 1 wpisie,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie − we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- języka, w którym sporządzono dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- uwag o formie dokumentu – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- języka tłumaczenia – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- liczby stron tłumaczenia – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- liczby sporządzonych egzemplarzy – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- wysokości pobranego wynagrodzenia − we wszystkich poddanych kontroli wpisach,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 5, 6 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- opisu tłumaczonego dokumentu wskazującego datę i oznaczenie dokumentu, języka, w którym go sporządzono, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
- wskazania rodzaju wykonywanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy,
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
- wysokości pobranego wynagrodzenia,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

W następstwie ustaleń kontroli zobowiązano tłumacza przysięgłego do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
- nazwy dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Wskazano także na zasadność prowadzenia repertorium w szczegółowości pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku analizy przedstawionego przez tłumacza repertorium, w toku kontroli sprawdzającej stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie[2] − w 8 wpisach (z 2017 r. lp.: 2, 11, 12, 12; 19 – 22),
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[3] − w 16 wpisach (z 2017 r. lp.: 1 – 5, 10, 13 – 22),
   - uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu[4] – we wszystkich poddanych kontroli wpisach;
   - wysokości pobranego wynagrodzenia[5] − w 21 wpisach (z 2017 r. lp.: 1 – 18, 21, 22).
2. Pobranie w dwóch poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki, określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[6], tj.:
   - niższego o 0,14 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a – we wpisie z 2017 r. lp. 19,
   - niższego o 0,28 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a – we wpisie z 2017 r. lp. 20,

   Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono następujące uchybienia:
1. Brak rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3, 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   - uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu;
   - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;

---

[2] Zgodnie ze Stanowiskiem*: „Data dokumentu", podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".*

[3] W myśl Stanowiska: *„(...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".*

[4] W przywołanym Stanowisku, stwierdza się, iż: *„Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu"), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego".*

[5] Zgodnie z ww. Stanowiskiem*: „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia.".*

[6] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

2. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu[7]:
   - we wszystkich wpisach w rubryce „data przyjęcia" zlecenia oraz „data zwrotu" dokumentu wskazano jedynie dzień i miesiąc, nie podając roku.

Ustalenia obecnej kontroli w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium wskazują na realizację w pełni 9 z 13 wydanych 16 stycznia 2017 r. zaleceń pokontrolnych, tj. daty przyjęcia zlecenia; oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia; nazwy dokumentu; języka, w którym sporządzono dokument; osoby lub instytucji, która sporządziła dokument; rodzaju wykonanej czynności; języka tłumaczenia; liczby stron tłumaczenia; liczby sporządzonych egzemplarzy. Stwierdzono, że nie we wszystkich poddanych kontroli przypadkach zrealizowano w pełni zalecenia dotyczące: daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie; oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie; wysokości pobranego wynagrodzenia.

Nie wyeliminowano nieprawidłowości dotyczącej braku rubryki „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu", w następstwie czego nie zrealizowano także zalecenia o odnotowaniu informacji dotyczącej formy dokumentu.

Podczas kontroli przeprowadzonej w 2016 r. nie wydano zaleceń odnośnie prawidłowości pobieranego wynagrodzenia ze względu na brak czynności tłumacza przysięgłego wykonywanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

---

[7] W myśl Stanowiska: *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zleceniodawcy".*

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
   - uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
   - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na konieczność kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia oraz zwrotu dokumentu, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku.

Wskazuję również na zasadność prowadzenia repertorium w szczegółowości pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO
Daniel Zaprzała
Dyrektor
Wydziału Kontroli